



识微见远·博通经典

百万英镑

Mark Twain
Mark Twain's Short Stories

马克·吐温
短篇小说精选

《微经典》

编委会◎编著

江苏凤凰美术出版社
全国百佳图书出版单位



识微见远·博通经典

百万英镑

Baifan Jingbang
Mark Twain's Short Stories

马克·吐温
短篇小说精选

《微经典》
编委会◎编著

江苏凤凰美术出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

百万英镑:马克·吐温短篇小说精选 / 《微经典》
编委会编著. -- 南京:江苏凤凰美术出版社, 2015.5
(微经典)

ISBN 978-7-5344-8804-7

I. ①百… II. ①微… III. ①短篇小说-小说集-美国-近代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第051662号

责任编辑 刘晓娟
装帧设计 瑞雅书业·付世林
文字编辑 李 培
美术编辑 张彩萍
责任印制 徐 屹

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
江苏凤凰美术出版社(南京市中央路165号 邮编:210009)
北京凤凰千高原文化传播有限公司

出版社网址 <http://www.jsmscbs.com.cn>

经 销 全国新华书店
印 刷 北京天宇万达印刷有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/32
字 数 100千字
印 张 6
版 次 2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5344-8804-7
定 价 12.80 元

营销部电话 010-64215835-801

江苏凤凰美术出版社图书凡印装错误可向承印厂调换 电话:010-64215835-801



PREFACE

前言

马克·吐温（1835—1910），本名塞缪尔·朗霍恩·克莱门斯，出生于美国密苏里州的佛罗里达。马克·吐温十二岁时，他的父亲就去世了，他不得不外出工作以补贴家用，先后当过送报人、排字工，后来又做了水手，经常往来于密西西比河的河道中。据说“马克·吐温”这个笔名便来源于他当水手的生活，意思是“水深两浔”。南北战争爆发后，密西西比河的航运业遭受重创，马克·吐温辗转来到弗吉尼亚当上了记者，他的写作生涯也由此开始。



马克·吐温一生创作了大量作品，包括小说、诗歌、散文、剧本等。他的作品最大的特点是语言幽默，极具夸张的艺术表现力，而这些作品多探讨的是美国的政治制度、生活方式以及人性中的丑恶等深刻问题，其无情揭露和辛辣讽刺的写作风格使得它们从根本上不同于一般的幽默文学。与马克·吐温同时代的作家、批评家威廉·狄·豪威尔斯曾评论道：“表面上看来，马克·吐温是在说笑话，但实际上这其中充满了严肃的意味，这是幽默家对社会生活和政治制度中的可笑之处进行深思后，将自己的想法表达出来的一种方式。”

美国的文学史短暂而丰富，而马克·吐温是其中无法回避的一座高峰，威廉·福克纳称他是“第一位真正的美国作家”，海明威则称他是“真正的美国文学之父”。其在美国文学界的地位可见一斑。

由于马克·吐温的作品浩繁，想要遍读几乎是不可能的，为此编者特意精选马克·吐温在不同时期创作的、具有代表性的十一篇短篇小说，编成《百万英镑：马克·吐温短篇小说精选》，希望能对喜爱或想要了解马克·吐温的读者提供有益帮助。



目录

CONTENTS

◎ 001

加利维拉县名蛙

◎ 011

坏孩子的故事

◎ 018

火车上人吃人事件

◎ 034

神秘的访问

◎ 044 竞选州长

◎ 081 国王说『再来一次！』

◎ 053 我如何编辑农业报

◎ 085 百万英镑

◎ 064 好孩子的故事

◎ 126 三万美元遗产

◎ 072 一则真实的故事



加利维拉县名蛙

一个朋友从东部写信给我，让我去拜会性格温和、爱好交谈的老西蒙·惠勒，打探一下这个朋友的朋友列奥尼达·斯迈利的相关信息。我依他所说前去拜会，接下来我就谈一下这次拜会的经过。

有一个念头始终在我的脑海中闪烁，那就是压根儿就没有列奥尼达·斯迈利这个人。我的朋友也压根儿不认识这个人，没准儿他是这么想的：如果我去询问老惠勒，便会让他联想到声名狼藉的吉姆·斯迈利，如此一来他就会开始滔滔不绝地讲述与那个人相关的让人愤怒的陈年旧事。这些话无聊沉闷，对我而言一点儿用处都没有，只会增加我的烦恼。倘若我的朋友真是这么想的，那他的目的就是成功达到了。

我找到西蒙·惠勒时，他正栖身于安吉尔矿区一家破破烂烂的酒馆中，挨着温暖的火炉睡得正香。他满身肥肉，秃顶，从表情看是一个善良朴素的人。他睡醒之后，和我打招呼。我跟他说，我是



受朋友之托来向他打听一个人的，这个人是我朋友小时候的伙伴，名字叫列奥尼达·斯迈利，如今在福音会中担任牧师，我的朋友之前得到消息，说他在安吉尔矿区住过一段时间。我还补充说，如果惠勒先生能为我提供一些列奥尼达·斯迈利牧师的信息，我将感激不尽。

西蒙·惠勒让我到一个角落里待好，之后用椅子把我的出口挡住，他坐在椅子上，口若悬河地给我讲述了下面的故事。在讲述的过程中，他既没有皱眉，也没有露出笑容，连声调都始终如一，而且一丁点儿热情都未表露出来。不过随着他的讲述，我完全被他的认真和诚恳感动了。这充分说明，尽管他不觉得这个故事多么可笑或者有趣，但他将其看成一件要紧的事，而且对故事中的两个主角心生敬佩，认为他们是足智多谋的天才。我连一句话都没插，只是让他一直往下讲。

“列奥尼达牧师，嗯，列奥尼达牧师——咳，以前，这里有个人叫吉姆·斯迈利，那是49年春季——也可能是50年春季——我记不太清楚了。但是我能想到这两个时候并非信口雌黄，而是有根据的，因为他刚来矿区的那段时间，那个大蓄水槽还未造好呢。不过无论怎么说，他都是这里最怪异的



人，因为不管是任何事，只要能找到对手，他肯定要和别人赌上一把。只要别人愿意打赌，那打赌的规则可以由别人定，一句话，只要有赌可打，他就心情畅快。尽管如此，他还是有异于常人的好运气，几乎每次打赌他都是胜利的那一方。他总是到处找寻可以打赌的契机。就如同我刚才所说，不管碰到什么事，只要有人提起，他便要与人家打赌，并且可以让人家任意挑选哪一方下注。倘若遇到赛马，结束后你便会发现他要么兴高采烈，要么垂头丧气。遇到斗狗，他会赌；遇到斗猫，他会赌；遇到斗鸡，他同样会赌。嗨，哪怕是看到篱笆上站着两只鸟，他也会以哪只鸟先飞走为条件来赌一把。倘若有布道会在野外举行，他会准时出现，以华克尔牧师作为打赌的条件。他打赌说在这附近的牧师中，讲道讲得最好的就是华克尔牧师，那还用说吗？他确实是个好人。有时候看到一只屎壳郎在往前爬，他也会在这上面做文章，和你打赌——赌这只屎壳郎需要多长时间抵达目的地。倘若你接受了他的赌约，他就将成为这只屎壳郎的跟屁虫，哪怕是去墨西哥，他也要搞明白它究竟要去哪里，会耗费多长时间。此地的很多年轻人都和那个斯迈利打过交道，为你提供一些相关信息。嗨，不管是什



么，对他来讲都是相同的——他可以赌一切——确实是个饶有趣味的人。有一回，华克尔牧师的妻子患病很长时间，似乎是没有生还的可能了。一天清晨，斯迈利遇到了华克尔牧师，就打探他妻子的病情，牧师说她好多了——多谢主的保佑——看这个样子，只要主发慈悲，她还能康复。但是斯迈利连脑袋都没过，就大喊道：‘噢，我觉得她根本没有康复的希望，我敢以两块五毛钱作为赌注。’

“斯迈利拥有一匹母马——年轻人们都称呼它为‘一刻钟的老爷马’。当然，这只是玩笑话，它比老爷马要跑得快一点儿。尽管它速度慢，浑身是病，比如哮喘、肺癆啦，不过他经常能靠它赢钱。比赛的时候，对手通常让它先跑出两三百码远，之后一口气追上它；不过每次临近终点时，它就会铆足劲头，仿佛是豁出了老命，撒着欢儿往前赶。它的四只蹄子随处瞎甩，时而甩到空中，时而甩到一旁的栏杆上，扬起无数的灰尘，咳嗽声、喷嚏声和鼻息声越来越大，乱作一团——不过它总是以领先人家一脖子的距离抵达裁判台前，可以让人看得清清楚楚。

“他有一只小斗狗，模样看上去很怪异，你可能觉得它一点儿价值都没有，只会在某个角落蹲



着，瞄准时机去偷点儿什么。不过一旦身上有了赌注，它立刻就变了一副样子，下嘴唇逐渐凸出，仿佛一艘轮船前面的水手舱，它还会露出牙齿，像火炉一般闪着光芒。它的对手也许会抓住它，撕咬它，或者紧紧咬住它的脖子，一次又一次地将它甩出去，但是安德鲁·杰克逊——小狗的名字——对这些都不在乎，它要等到一个最好的时机，找到一个它最得心应手的地方才下嘴——如此一来，人们把大量的钱买了它的对手，直到钱堆成一座小山；然后突然一下子，它把对手的后腿死死咬住——并不嚼，你能想象得出吗？只死死咬住，直到对手投降才松嘴，哪怕是咬上一年也会坚持。斯迈利总是依靠这只小狗赢钱，直到后来它和一只后腿被圆锯锯掉的狗相斗。两只狗斗了很长时间，人们都下好了赌注，安德鲁·杰克逊准备使出它最擅长的一招，不过它发现自己被戏弄了，一无所获，换句话说吧，它先是吃惊，然后是失望，最后连获胜的心气儿都没有了，因此吃了个大亏。它瞄了一眼斯迈利，仿佛在说自己很伤心，这全怪他，不应该让它和一条失去后腿的狗来斗，因为它的绝招无法使出。战斗过后，它一瘸一拐地走到一旁，趴在地上死了。安德鲁·杰克逊其实蛮不错的，倘若它没



死，一定会声名大噪，因为它有真本领——这个我心知肚明，比赛十分公平，倘若它没有真本领，与那些狠角色相斗的时候也不会胜出。现在只要我一想到最后一场争斗和那突发的情形，我就感觉心酸。

“唉，斯迈利还养了一大群小动物，比如会消耗子的小狗、小公鸡和小公猫等，无论你用何种东西跟他打赌，一定会失败。有一次，一只青蛙被他捉回家，他居然说要训练它。果然，接下来的三个月，他除了在后院教青蛙跳远，其他事统统都没干。功夫不负有心人，青蛙真的学会了。只要他从后边点它一下，青蛙立刻会跳得老高，如同一个面包圈在空中翻跟头——有时候能翻一个跟头，倘若状态不错，甚至能连翻两个，最后如同一只猫那样稳稳落地。在他辛勤的训练下，青蛙还学会了捉苍蝇，不管苍蝇离它有多远，它都能一下子捉住。斯迈利认为，只要勤加训练，青蛙什么事情都能做——对此我一点儿都不怀疑。嘿，我就瞧见过他把丹尼尔·韦伯斯特——这是那只青蛙的名字——放在地板上，大喊一声，‘丹尼尔，苍蝇！’你连眼睛都来不及眨，它便高高跃起，把柜台那儿的苍蝇吞到了肚子里，之后落回到地板上，结实得如同



一块泥巴。它还用后腿轻搔头部，仿佛在说，这只是尽了自己的本分，没什么值得夸耀的。你肯定没见过这样的青蛙，谦逊、正直，而且聪慧过人。倘若在平地上规规矩矩地往上跳，它猛一发力，肯定比你见过的所有青蛙都跳得远。你知道了吧，在平地上跳远是它最厉害的本领，倘若和别人打赌，斯迈利会把身上所有的钱压到它身上。斯迈利为这只青蛙感到自豪，不过这也无可厚非，所有那些走南闯北的老江湖都说这是他们见过的最棒的青蛙。

“唉，斯迈利经常用一个小格子笼把青蛙装好，带到市集上与别人打赌。有一次，一个首次来到矿区的外乡人看到他手里拎着笼子，便问：

“‘你笼子中装的什么？’

“斯迈利对他有些不屑一顾，冷冷地说：‘可能是鹦鹉，可能是金丝雀，也可能什么都不是——它不过是只青蛙。’

“那个外乡人把笼子接过来，细细端详了一番，接着说：‘哦，确实是只青蛙。不过，它能用来做什么呢？’

“‘咳，’斯迈利骄傲地说，‘不会干别的，只会做跳远一件事，而且我敢打包票，在整个加利维拉县，没有哪只青蛙能比它跳得更远。’



“那个外乡人第二次拿过笼子，审视了很长时间，又交到斯迈利手里，冷冷地说：‘呃，我看了半天也没看出它有什么特殊的地方。’

“‘那是你眼力不行，’斯迈利说，‘你也许对青蛙有了解，也许对青蛙不了解；你也许有经验，也许没经验，是个外行。无论你说什么，我的意见都不会变，它比加利维拉县中任何一只青蛙都跳得远，为此我可以押四十块钱做赌注。’

“那个外乡人思考了一下，面露难色地说：‘唉，我初到此地，手里没有青蛙，倘若我有一只，必定和你赌一把。’

“斯迈利回答道：‘这难不倒我，我马上去给你逮一只青蛙来，你先帮我照看一会儿笼子。’那个外乡人接过笼子，掏出四十块钱，和斯迈利的钱放到一块儿，坐着等待。

“那个外乡人坐着思索了很长时间，之后将青蛙从笼子中拿出来，把它的嘴巴掰开，拿一个小勺子舀了很多打鹌鹑用的小子弹，将这些子弹灌到青蛙的肚子里——灌得都和它的下巴平齐了——之后让它在地上蹲好。斯迈利到了泥塘中，费了好大的力气才捉到一只青蛙，带了回来，递到那个外乡人手中，说：



“‘好了，倘若你没有什么异议，就把它两个摆好，让它们前爪齐平，我来下达口令，’他说，‘三——二——一——蹦！’他和那个外乡人各自从后面点了一下青蛙，外乡人的青蛙使劲向前跳着，而丹尼尔鼓了鼓肚子，晃了晃肩膀——就像这样——仿佛一个法国人，不过根本不管用——它一动都不能动。丹尼尔纹丝不动，仿佛一座生了根的教堂，连一艘抛了锚的船都比不上。斯迈利大惊失色，绞尽脑汁也没搞明白究竟是怎么回事儿。”

“那个外乡人把赌注收起来，起身就走，就在快要跨出大门时，他伸出大拇指搭在肩头——就像这样——再一次对丹尼尔冷冷地说：‘我看了半天也没看出它有什么特殊的地方。’”

“斯迈利在那儿呆呆地站着，一边挠头一边看丹尼尔，过了一会儿说：‘我真是不明白它这回为什么会是这样的表现——照我说，它应该是出了些毛病——看上去它的肚子鼓鼓的。’他拎起丹尼尔，掂了一下，说：‘咳，它简直有五磅重啊。’他把丹尼尔倒立过来，结果有两大把左右的小子弹被它从嘴里吐了出来。他恍然大悟，简直像发了疯一般——把青蛙扔到一旁，快步去撵那个外乡人，可是他无功而返。之后……”



这时，前院有人叫西蒙·惠勒的名字，他起身前往。就在往外走的时候，他还扭过头来告诉我说：“陌生人，你就在那儿舒服地坐着——我去去就来。”

不过，实在不好意思，我认为就算听完那个打赌上瘾的流氓吉姆·斯迈利的故事，我也得不到任何一丁点儿与列奥尼达·斯迈利牧师相关的消息，所以我离开了。

在门口，我与那个热情的惠勒相遇，他把我拦住，继续往下说刚才的故事：

“嗯，有一年斯迈利养了一头黄牛，这牛只有一只眼睛，连尾巴都没有，十分壮实，跟一根香蕉似的，后来……”

可是，对于那头倒霉的黄牛的故事，我丝毫提不起兴趣，只能告辞离开了。

1865年